

# À PROPOS BIEL/BIENNE

## Kulturpreis

Der Kulturpreis der Stadt Biel 2013 wird am 8. Dezember dem international renommierten Bieler Künstler Pavel Schmidt verliehen. > S. 2

## Prix de la culture

Le Prix de la culture 2013 de la Ville de Bienne sera attribué le 8 décembre à Pavel Schmidt, artiste biennois de renommée internationale. > p. 3

## Bieler Wohnungsangebot

Der Gemeinderat möchte die Lebens- und Wohnqualität in Biel stärken. Dazu hat er eine Kampagne mit dem Titel «ENGAGEMENT!» lanciert. > S. 4

## Parc immobilier biennois

Le Conseil municipal veut renforcer la qualité de vie et d'habitat à Bienne. Pour ce faire, il a lancé une campagne intitulée «ENGAGEMENT!». > p. 4



Ansicht von Biel um 1500, Gegend um das alte Schloss, zwischen dem Pasquarttor und dem Kirchgässli, nach einer Darstellung von Jörg Müller  
Aperçu de Bienne vers 1500 aux environs de l'ancien château, entre la porte du Pasquart et la ruelle de l'Eglise, selon une représentation de Jörg Müller

## Biel von der Urgeschichte bis ins 21. Jahrhundert: Eine ereignisreiche Geschichte, beschrieben auf über eintausend Seiten

Nach über fünfjähriger Vorbereitung erscheint Anfang Dezember 2013 die umfangreiche und durchgehend zweisprachige neue Stadtgeschichte von Biel. Ein Team von deutsch- und französischsprachigen Autorinnen und Autoren hat dieses nicht nur für die regionale Geschichtsschreibung bedeutende Werk geschaffen.

Die Stadt Biel nimmt in der Schweizer Geschichte eine Sonderstellung ein. Als Teil des Fürstbistums Basel emanzipierte sich die Stadt schon früh vom Bischof als Stadtherrn, erst recht nach der Reformation. Die Stadt schloss Bündnisse mit Bern, Freiburg und Solothurn und wurde Zugewanderter Ort der Eidgenossenschaft. Die Hoffnung auf einen eigenen Kanton zerschlug sich. Biel wurde mit dem Jura Teil des Kantons Bern. Textilien und Uhren waren die wichtigsten Produkte der aufstrebenden Industriestadt. Das Buch schildert im zweiten Band diesen Aufstieg, aber auch wie Biel sich nach der schweren Krise der 1970er-Jahre wieder zu einem wachsenden regionalen Zentrum im Kanton Bern entwickeln konnte.

Diesem reichhaltig illustrierten und dokumentierten Werk gehen eingehende Forschungsarbeiten voraus. Es liefert einen umfassenden Überblick über die Geschichte Biels von der Urgeschichte bis zur Gegenwart. Es beleuchtet bereits vorhandene Erkenntnisse aus einem neuen Blickwinkel und liefert dank neuer Recherchen in den Archiven auch zahlreiche bisher unbekannt Informationen. Diese werden für eine breite Öffentlichkeit klar und verständlich dargelegt.

Eine Reihe von kostenlosen Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit dem Bieler Geschichts- und Museumsverein, dem Neuen Museum Biel, dem Stadtarchiv, der Stadtbibliothek und dem Stadtmarketing begleitet das Erscheinen des Buches (siehe Kasten).

Mit dem Bestellschein, heraus dem «Amtlichen Anzeiger von Biel und Leubringen» ausgeschnitten werden kann, können die beiden Buchbände bis zum 31. Dezember 2013 zum Zeichnungspreis von CHF 99.– (statt CHF 120.–) bestellt werden.

David Gaffino und Reto Lindegger  
co-Leiter des Buches «Bieler Geschichte»

## Bienne de la Préhistoire au XXI<sup>e</sup> siècle: une histoire riche retracée sur plus de mille pages

Après plus de cinq ans de préparation, le grand ouvrage entièrement bilingue «Histoire de Bienne» paraîtra début décembre 2013. Réalisé par une équipe d'auteurs et d'auteurs francophones et germanophones, son importance dépasse l'historiographie régionale.

Bienne occupe une place particulière dans l'histoire de la Suisse. En tant que partie intégrante de l'Évêché de Bâle, Bienne s'est émancipée très tôt du prince-évêque en sa qualité de seigneur temporel, à savoir juste après la Réforme. Bienne conclut des alliances avec Berne, Fribourg et Soleure, et devient pays allié de la Confédération. L'espoir de devenir un canton souverain s'effondre, et Bienne constitue avec le Jura une partie du canton de Berne. L'industrie textile et horlogère domine alors dans cette ville en plein essor. Le deuxième tome du livre décrit d'ailleurs cette ascension, mais aussi la manière dont Bienne a su redevenir un centre urbain régional important dans le canton de Berne après la grave crise des années 1970.

Abondamment illustré et documenté, cet ouvrage est le fruit de recherches approfondies. Il offre une vision complète de l'histoire de Bienne, de la Préhistoire à nos jours. Il présente des connaissances existantes sous un jour nouveau, et apporte de nombreuses informations inédites grâce à de nouvelles recherches en archives. Le tout dans un langage clair et accessible à un large public.

Une série d'événements gratuits mis sur pied en collaboration avec la Société biennoise d'Histoire et des Musées, le Nouveau Musée Bienne, les Archives municipales, la Bibliothèque de la Ville et le Marketing de la Ville accompagne la parution du livre (cf. encadré).

Les deux tomes du livre peuvent être commandés à un prix de souscription de 99 francs au lieu de 120 francs jusqu'au 31 décembre 2013 au moyen du bulletin de commande qui peut être découpé dans les pages de la «Feuille officielle de Bienne et Evillard».

David Gaffino et Reto Lindegger  
codirecteurs du livre «Histoire de Bienne»

## Veranstaltungsprogramm zur Veröffentlichung des Buches «Bieler Geschichte»

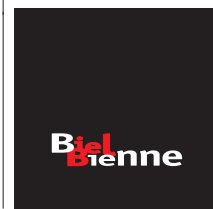
- Samstag, 16.11.13, 10.00–12.30 Uhr**  
Mühlebrücke 5  
«Tag der offenen Tür» in der Blöschhaus (Stadtpräsidium), Verführung des Films «Rund um den Bielersee» (aus den 1930er Jahren) um 11.30 Uhr
- Freitag, 22.11.13, 18.30 Uhr**  
Schule für Gestaltung, Salzhausstrasse 21  
Vortrag anlässlich des 50. Todestages von Guido Müller mit David Gaffino und Christophe Koller, Historiker, sowie mit Thomas Gfeller, Delegierter für Wirtschaft
- Samstag, 23.11.13, 10.00–16.00 Uhr**  
«Atelier Bieler Geschichte», Ring 10  
«Einblicke ins mittelalterliche Biel», Präsentation durch Margrit Wick-Werder, Historikerin
- Mittwoch, 27.11.13, 17.30 Uhr**  
Stadtbibliothek  
«Quartiergeschichten: Mett»
- Samstag, 30.11.13, 9.00–13.00 Uhr**  
E-Schüler-Strasse 23  
«Tag der offenen Tür» im Stadtarchiv
- Dienstag, 3.12.13, 18.00 Uhr**  
NMB, Gebäude  
Zweisprachige Führung durch die Ausstellungen über Biel im Neuen Museum Biel, mit Pietro Scandola, Museumsdirektor
- Freitag, 6.12.13, 18.00 Uhr**  
Volkshaus  
Buchvernissage: «Bieler Geschichte»

## Programme d'activités liées à la publication du livre «Histoire de Bienne»

- Samedi 16.11.13, 10h00–12h30**  
Pont-du-Moulin 5  
«Portes ouvertes» à la maison Blösch (mairie), projection du film «Autour du lac de Bienne» (années 1930) à 11h30
- Vendredi 22.11.13, 18h30**  
École d'Arts Visuels, rue de la Gabelle 21  
Conférence à l'occasion des 50 ans de la mort de Guido Müller par David Gaffino et Christophe Koller, historiens, ainsi que par Thomas Gfeller, délégué à l'économie
- Samedi 23.11.13, 10h00–16h00**  
«Bienne et son histoire», Ring 10  
«Regards sur le Moyen Âge biennois» par Margrit Wick-Werder, historienne
- Mercredi 27.11.13, 17h30**  
Bibliothèque municipale  
«Histoires de quartiers: Mett»
- Samedi 30.11.13, 9h00–13h00**  
Rue E-Schüler 23  
«Portes ouvertes» aux Archives municipales
- Mardi 3.12.13, 18h00**  
Bâtiment Neuhaus  
Visite guidée bilingue des expositions sur Bienne au Nouveau Musée Bienne par Pietro Scandola, directeur
- Vendredi 6.12.13, 18h00**  
Maison du Peuple  
Vernissage du livre «Histoire de Bienne»

**Impressum**  
Verlag und Redaktion:  
Stadt Biel  
Gestaltung und Realisation:  
flat graphics & communication, Biel  
Übersetzung:  
Zentraler Übersetzungsdienst der Stadt Biel  
Fotos:  
Stadt Biel, Ph7 Stefan Hofmann, Stadler Stahlguss AG, Edi Aschwanden, Jörg Müller  
Druck:  
W. Gassmann AG  
Kontaktstelle:  
Stadtkanzlei, Mühlebrücke 5, 2501 Biel  
T: 032 326 11 21, info.stk@biel-bienne.ch  
ISSN: 1664-6215

**Impressum**  
Edition et rédaction:  
Ville de Bienne  
Création et réalisation:  
flat graphics & communication, Bienne  
Traduction:  
Service central de traduction de la Ville de Bienne  
Photos:  
Ville de Bienne, Ph7 Stefan Hofmann, Stadler Stahlguss AG, Edi Aschwanden, Jörg Müller  
Impression:  
W. Gassmann SA  
Contact:  
Chancellerie municipale  
Pont-du-Moulin 5, 2501 Bienne  
T: 032 326 11 21, info.chm@biel-bienne.ch  
ISSN: 1664-6215



## Kulturpreis an Pavel Schmidt

Heute zeichnet er den bildenden Künstler Pavel Schmidt aus. Mit dem Preis rückt der Gemeinderat das hiesige Kulturschaffen ins Zentrum und anerkennt in der ausserordentlichen Kreativität und Innovationskraft des Künstlers, die künstlerische Energie der Bieler Kulturschaffenden. Der Preis ist mit CHF 10'000.– dotiert und wird an einer öffentlichen Feier am 8. Dezember um 11 Uhr in der Schule für Gestaltung übergeben.

Pavel Schmidt ist ein international anerkannter Künstler. In Pressburg in der Tschechoslowakei geboren wächst er in Biel auf. Nach naturwissenschaftlichen Studien wendet er sich der bildenden Kunst zu. Sein Schaffen umfasst auch ein literarisches Werk und umfangreiche theoretische Schriften. Er nimmt überkommene Vorstellungen von Kunst auseinander, um sie anders zusammenzusetzen und damit auch eine erneuerte und erweiterte Wahrnehmung von einem Kunstwerk zu ermöglichen. Es geht um eine gedankliche Arbeit und deren Übersetzung in ein Kunstwerk, das wir mit allen unseren Sinnen erleben.

### Auszeichnung für Edi Aschwanden

Die Ehrung für besondere kulturelle Verdienste 2013 geht an Edi Aschwanden. Er ist seit 1982 Lehrer an der Schule für Gestaltung Bern und Biel und leitet seit 1996 die Vorkurse in Biel. Selber auch Künstler, zeichnet er sich aus durch eine äusserst feine Beobachtungsgabe. Er eröffnet den jungen Studierenden damit einen neuen Blick auf Materialien, die oberflächlich betrachtet, gar nicht sehr unterschiedlich erscheinen. Die stoffliche Welt, die wir mit den Sinnen wahrnehmen, steckt voller Reichtümer, die es in den gestalterischen Berufen zu heben gilt.

→ Abb. 1 und 2

## Neues Leben für das Restaurant «End der Welt»

Das Restaurant «End der Welt / Fin du monde» in Magglingen wird ab kommendem Frühjahr wieder für Öffentlichkeit und Spaziergänger zugänglich sein. Das Ausflugslokal war aufgrund des Weggangs des Pächterpaares, das das Restaurant seit 1980 geführt hatte, seit April geschlossen. Nun wird das beliebte Naherholungsziel der Bielerinnen und Bieler von der Eidgenossenschaft, die das Gebäude und Grundstück im Herbst erworben hat, vollumfänglich renoviert.

### Empfang der Spaziergängerinnen und Spaziergänger

Auf dem 13'542 m<sup>2</sup> grossen Grundstück, das seit 1946 der Stadt Biel gehörte, wurde 1970 das Restaurant erbaut. Im Rahmen seiner Kräftebündelungsstrategie beschloss der Gemeinderat, die Parzelle für CHF 510'000 an das Bundesamt für Sport (BASPO) zu veräussern. Das BASPO hat durch den Kauf seine Präsenz in Magglingen ausgebaut und nun die Möglichkeit, den bereits jetzt den Sportanlagen gewidmeten Bereich noch zu verbessern. So können im Rahmen der langfristigen Bauentwicklung auch allfällige Nutzungskonflikte vermieden werden. Mit dem Restaurant «End der Welt / Fin du Monde» verfügt das BASPO nun über eine Infrastruktur, deren Betrieb interessant ist und die ebenso für die Versorgung von Sportlern wie auch für die Verköstigung von Spaziergängern und Familien genutzt werden kann. Nach der Renovierung kann das Gebäude darüber hinaus für Veranstaltungen oder Arbeitssitzungen in unmittelbarer Nähe der Sportanlagen genutzt werden.

Im Rahmen ihrer Bodenpolitik wird die Stadt Biel auch 21'598 m<sup>2</sup> Land am Südweg in Magglingen verkaufen. Das Grundstück, von welchem sich 14'777 m<sup>2</sup> in der Wohnzone und 6'821 m<sup>2</sup> in der Landwirtschaftszone (Waldabstandsfläche) befinden, liegt an einem ruhigen und sonnigen Südhang unterhalb des Dorfkerns von Magglingen. Das Grundstück ist grundsätzlich erschlossen und eine optimale Integration eines Projektes in die bestehende Bebauungsstruktur sollte gewährleistet werden.

→ Abb. 3

## AGGLOlac: Mitreden an den Ideentagen

Das geplante Quartier am See nimmt langsam Form an. 25 Teams aus dem In- und dem Ausland arbeiten derzeit an städtebaulichen Konzepten. Im Dezember wird die Jury des Ideenwettbewerbs jene Vorschläge auswählen, die weiter bearbeitet werden. Zuvor kann aber auch die Bevölkerung mitreden. Im Rahmen der Ausstellung der eingereichten Vorschläge vom 15. bis 25. Januar 2014 im Kongresshaus finden zwei Ideentage statt – für die Bevölkerung eine Gelegenheit, sich über die städtebaulichen Konzepte zu informieren und sie mit den Verantwortlichen der AGGLOlac-Planung zu diskutieren. Die Ideentage finden am 18. und am 22. Januar 2014 statt. Mehr Infos unter [www.agglolac.ch](http://www.agglolac.ch).

## Luftreinhaltung in Biel

Obwohl die Umsetzung der Luftreinhaltungsverordnung im Kanton Bern dem beco (Bernser Wirtschaft) obliegt, sorgt sich auch die Stadt Biel um die städtische Luftqualität. So verfolgt sie u.a. die Resultate der regelmäßigen Luftqualitätskontrollen, die durch das beco bei Unternehmen, welche Luftschadstoffe emittieren, durchgeführt werden. Nachfolgend das Beispiel eines Unternehmens, mit dem die Stadt diesbezüglich in Kontakt ist.

150 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zählt das Bieler Unternehmen Stadler Stahlguss AG. Sie produzieren u.a. Teile für den Schienenfahrzeugbau, für Gas- und Dampfturbinen (Energieama-

schinenbau) sowie für Sessel und Kabinenbahnen. Die Betreiber sind sich jedoch der Tatsache bewusst, dass die verschiedenen Prozesse die Umwelt beeinflussen und möchten dies so nachhaltig wie möglich machen. Ihre bisherigen Anstrengungen wurden mit dem Zertifikat OHSAS 18001:2007 für die Arbeitssicherheit und den Gesundheitsschutz sowie dem ISO 14001:2004 für die Optimierung umweltrelevanter Prozesse und damit für die Minimierung von Risiken und Umweltbelastungen in Unternehmen gekrönt.

Bezüglich der Luftreinhaltung gibt es außerdem die gesetzlich festgelegten dreijährlichen Kontrollmessungen der Emissionen sowie die zukünftige kontinuierliche Kontrolle der Abluftreinigungsanlagen. Darüber hinaus prüft der Anlagebetreiber auf freiwilliger Basis regelmässig neue betriebliche oder technische Massnahmen zur Reduktion der Emissionen. So wurde ein neues Produkt zur Änderung der freigesetzten Gerüche erfolgreich getestet und die Möglichkeit, im Bindeprozess 25% weniger Rohstoffe einzusetzen, was die Emissionen gleichermassen reduzieren wird. Dies wird gemacht obwohl aus den Kontrollmessungen hervor geht, dass die verschiedenen Grenzwerte der Luftemissionen nicht überschritten werden. Damit zeigt das Unternehmen, dass es die Herstellung der von uns allen benutzten Produkte so nachhaltig wie möglich für Nachbarn und Mitarbeiter gestalten möchte.

→ Abb. 4

## Umzug Kontakt- und Anlaufstelle Cactus +

Die Stiftung CONTACT NETZ betreibt im Gebäude der ehemaligen Brasserie Yucca in der Bieler Altstadt im Auftrag des Kantons sowie der Stadt Biel eine Kontakt- und Anlaufstelle. Das Angebot richtet sich dabei an Erwachsene, welche illegale Drogen wie zum Beispiel Heroin oder Kokain konsumieren. Der Zutritt wird nur registrierten Personen gewährt. Ziel der Angebote ist es, die problematischen Begleiterscheinungen des risikohaften Drogenkonsums, sowohl für die drogenkonsumierenden Menschen (Tausch infizierter Spritzen, hygienische Konsumationsmöglichkeit und Infektionsprophylaxe), als auch für die übrige Bevölkerung (Beschaffungsprostitution, herumliegende Spritzen und Konsum in der Öffentlichkeit) zu minimieren. Die Hilfe ist professionell und unbürokratisch zugleich. Die Angebote orientieren sich an den Bedürfnissen der Kundschaft und sind niederschwellig, d. h. für jede zugelassene Person einfach zugänglich. Drogenabhängige können Gruppenangebote nutzen, wie z. B. kollektive Räume, und erhalten individuelle Unterstützung.

### Neue Räume

Bereits seit längerer Zeit hat die Stadt Biel zusammen mit der Betreiberin neue Räumlichkeiten in Biel gesucht. Diese konnten in einem ehemaligen Verwaltungsgebäude an der Murtenstrasse gefunden werden. Aufgrund verschiedener Verzögerungen und einer erfolgreichen Mieterstreckung der aktuellen Bewohner, konnte der ursprüngliche Zeitplan nicht eingehalten werden. Nachdem ein Umzug im Zeitraum von Mitte bis Ende 2013 geplant war, wird nun aufgrund der verspäteten Räumung der Liegenschaft und der darauf folgenden Umbauarbeiten mit einem frühestmöglichen Standortwechsel auf Ende 2014 gerechnet.

Die Stadt Biel hat das Baugesuch für den Umbau des neuen Standortes Mitte Oktober eingereicht. Sie hat verschiedene Massnahmen vorbereitet, um die Sicherheit in der Kontakt- und Anlaufstelle sowie im betroffenen Umfeld sicherzustellen. Die betroffenen Quartierleiste und interessierte Kreise wurden anlässlich einer Informationsveranstaltung informiert. Weiter hat die zuständige Direktion Soziales und Sicherheit zusammen mit Vertretern der Betreiberin und der Kantonspolizei den angepassten Zeitplan sowie Informationen betreffend Betreiberin und Räumlichkeiten vermittelt.

## Abstimmungen vom 24. November

Am Wochenende vom 22. bis 24. November 2013 sind die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger aufgerufen, über mehrere Vorlagen abzustimmen.

Auf Bundesebene geht es um die Initiative «1:12 – Für gerechte Löhne» und die «Familieninitiative: Steuerabzüge auch für Eltern, die ihre Kinder selber betreuen», sowie das Bundesgesetz über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen («Vignette»).

Auf kantonaler Ebene gelangt nur die Initiative «Keine Einbürgerung von Verbrechern und Sozialhilfeempfängern» zur Abstimmung.

Auf Gemeindeebene sind schliesslich die Bielerinnen und Bieler aufgerufen, zu zwei Vorlagen Stellung zu nehmen: zum Vorschlag 2014 und zur Teileränderung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich «Feldschlössli-Areal». Diese Teileränderung soll den Bau des Campus der Berner Fachhochschule (BFH) hinter dem Bahnhof ermöglichen. In den Abstimmungsunterlagen ist ausserdem ein Fragebogen zur Teilnahme an den Abstimmungen und Wahlen enthalten. Die Stadtkanzlei bittet Sie, diesen Fragebogen auszufüllen und zurückzusenden. Mit dieser Erhebung soll die Beteiligung am demokratischen Leben gefördert werden.

Die Antwortcouverts für die briefliche Stimmabgabe müssen bis spätestens am Freitag, 22. November um 17.00 Uhr bei den Gemeindebehörden eintreffen. Für die Abstimmung an der Urne sind die Öffnungszeiten der Stimmlokale auf dem Couvert mit dem Abstimmungsmaterial angegeben oder können auf der Webseite [www.biel-bienne.ch](http://www.biel-bienne.ch) eingesehen werden.

→ Abb. 5



Abb. 1: Pavel Schmidt in seinem Atelier  
Img. 1: Pavel Schmidt dans son atelier



Abb. 3: Das Restaurant «Ende der Welt» wird ab Frühjahr 2014 wieder für Spaziergängerinnen und Spaziergänger geöffnet sein  
Img. 3: Le restaurant de la Fin du Monde ouvrira ses portes aux promeneurs au printemps prochain



Abb. 4: Die Firma Stadler Stahlguss AG hat Luftschutzmassnahmen ergriffen  
Img. 4: L'entreprise Stadler Stahlguss AG a pris des mesures de protection de l'air



FOTO: PNY



FOTO: EDI ASCHWANDEN

Abb. 2: Edi Aschwanden  
Img. 2: Edi Aschwanden



FOTO: PNY



FOTO: PNY

Abb. 5: Abstimmungen vom 22. bis 24. November  
Img. 5: Votations du 22 au 24 novembre

## Prix de la culture à Pavel Schmidt

Le Conseil municipal décerne depuis près de 30 ans le «Prix de la culture de la Ville de Bienne» dans le domaine culturel. Cette année, il a attribué le Prix 2013 à l'artiste visuel Pavel Schmidt. Il met ainsi l'accent sur la culture locale, en récompensant l'énergie créatrice des artistes biennois, au travers de leur créativité et de leur force d'innovation. Le Prix, doté d'une récompense de 10'000 fr., sera remis le 8 décembre 2013 à 11h00 à l'occasion d'une cérémonie publique à l'École d'Arts Visuels.

Pavel Schmidt est un artiste de renommée internationale. Né à Bratislava (Tchécoslovaquie) en 1956, il a grandi à Bienne. Après des études en sciences naturelles, il s'est tourné vers les arts visuels. Auteur d'une œuvre littéraire et théorique très vaste, il se plaît à briser les représentations traditionnelles de l'art pour les recomposer et permettre une approche nouvelle et plus riche des œuvres artistiques. C'est un travail intellectuel se traduisant dans la réalisation d'une œuvre, que nous découvrons avec tous nos sens.

### Distinction à Edi Aschwanden

La Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2013 est décernée à Edi Aschwanden. Il enseigne depuis 1982 à l'École d'Arts Visuels Berne et mène depuis 1996 les cours préparatoires à Bienne. Lui-même artiste, il se distingue par un don inné de l'observation. Il incite ses étudiantes et étudiants à jeter un regard neuf sur des matériaux qui, à première vue, ne semblent pas très différents les uns des autres. Le monde de la matière, que nous percevons au travers de nos cinq sens, cache de précieuses richesses que les professions artistiques se doivent de révéler.

→ **Img. 1 et 2**

## Nouvelle vie pour le Restaurant de la Fin du Monde

Le Restaurant «End der Welt / Fin du monde» à Macolin sera à nouveau accessible au public et aux promeneurs dès le printemps prochain. Fermé depuis le mois d'avril à la suite du départ du couple qui gérait les lieux depuis 1980, ce but de sortie et de détente privilégié des Biennois et Biennois va être entièrement rénové par la Confédération, qui a acquis le terrain et le bâtiment cet automne.

### Accueil des promeneurs

Le terrain, d'une superficie de 13'542 m<sup>2</sup>, sur lequel la ferme et le restaurant ont été construits en 1970, appartenait depuis 1946 à la Ville de Bienne. Dans le cadre d'une stratégie de concentration des forces, le Conseil municipal a décidé de vendre la parcelle pour un montant de 510'000 fr. à l'Office fédéral du sport. En l'acquérant, l'OFSPPO renforce sa présence à Macolin et aura la possibilité d'améliorer le secteur déjà dédié aux installations sportives. Il lui sera également possible d'éviter des éventuels conflits d'affectation dans le cadre du développement à long terme des constructions. En outre, avec le restaurant «End der Welt / Fin du Monde», il dispose désormais d'une infrastructure dont l'exploitation est intéressante et qui peut être utilisée aussi bien pour y restaurer les sportifs que pour y accueillir les promeneurs et familles. Une fois rénovés, les locaux pourront aussi être utilisés lors de manifestations ou de séances de travail à proximité immédiate des installations sportives.

Dans le cadre de sa stratégie foncière, la Ville de Bienne vend également 21'598 m<sup>2</sup> de terrain au Südweg à Macolin. Situé sur une colline exposée au sud, tranquille et ensoleillée en contrebas du cœur du village, il comprend 14'777 m<sup>2</sup> en zone d'habitation et 6'821 m<sup>2</sup> en zone agricole (surface de distance à la forêt). Par principe, ce terrain à bâtir est viable, et une intégration optimale du projet dans le milieu bâti existant doit être garantie.

→ **Img. 3**

## AGGLOlac: participer aux Journées de réflexion

Le quartier projeté au bord du lac de Bienne se profile lentement. 25 équipes de Suisse et de l'étranger travaillent actuellement sur des concepts urbanistiques. En décembre 2013, le jury du concours d'idées sélectionnera les propositions devant être poursuivies. Auparavant, la population pourra aussi donner son avis. En effet, dans le cadre de l'exposition publique des propositions déposées, qui aura lieu au Palais des Congrès du 15 au 25 janvier 2014, deux Journées de réflexion seront organisées au cours desquelles le public pourra s'informer sur les concepts urbanistiques et discuter avec les responsables du projet AGGLOlac. Ces Journées de réflexion auront lieu le 18 et le 22 janvier 2014. Pour d'autres informations, consulter le site [www.agglolac.ch](http://www.agglolac.ch).

## Protection de l'air à Bienne

Bien que le respect de l'Ordonnance sur la protection de l'air dans le canton de Berne incombe au beco (Économie bernoise), la Ville de Bienne veille aussi à la qualité de l'air sur le territoire communal. Elle suit ainsi, entre autres, les résultats des contrôles réguliers de la qualité de l'air réalisés par le beco auprès des entreprises engendrant des émissions de substances nocives pour l'air. Voici l'exemple d'une entreprise entretenant des contacts avec les autorités biennoises à ce propos:

L'entreprise biennoise Stadler Stahlguss AG emploie quelque 150 collaborateurs et collaboratrices. Elle produit, entre autres, des pièces pour la construction de matériel roulant ferroviaire, de

turbines à gaz et à vapeur (domaine énergétique) ainsi que de télésièges et de télécabines. Les exploitants sont toutefois conscients que les divers processus ont un impact sur l'environnement et souhaitent en tenir compte le plus durablement possible. Leurs efforts ont d'ailleurs été récompensés par l'obtention du certificat OHSAS relatif à la sécurité au travail et à la protection de la santé ainsi que du certificat ISO pour l'optimisation de processus touchant l'environnement et donc la réduction de risques et de charges sur l'environnement dans les entreprises.

Concernant la protection de l'air, il faut bien sûr aussi tenir compte des mesures de contrôle des émissions prescrites par le législateur à réaliser tous les trois ans ainsi que du futur contrôle permanent des installations de purification de l'air évacué. En plus, l'exploitant examine volontairement et régulièrement de nouvelles mesures d'exploitation et/ou techniques visant à réduire ses émissions. C'est ainsi que l'entreprise a testé avec succès un nouveau produit devant permettre de réduire les émissions d'odeurs ainsi que la possibilité d'utiliser 25% de matières premières en moins dans le processus de liage, ce qui réduit d'autant les émissions. Ce changement est effectué bien que les mesures de contrôle indiquent que les diverses valeurs-limites des émissions rejetées dans l'air ne sont pas dépassées, ce qui montre que l'entreprise souhaite tant pour le voisinage que pour son personnel une production aussi durable que possible des produits que nous utilisons tous et toutes.

→ **Img. 4**

## Déménagement du Centre d'accueil pour drogués «Cactus+»

Sur mandat du Canton de Berne et de la Ville de Bienne, la fondation d'aide en matière de dépendance RÉSEAU CONTACT gère un centre d'accueil pour drogués dans le même bâtiment que l'ancienne brasserie «Yucca» à la Vieille Ville. L'offre de ce centre s'adresse à des adultes consommant des drogues illégales telles que l'héroïne ou la cocaïne. L'accès n'est toutefois accordé qu'à des personnes enregistrées. Le but est de réduire les effets secondaires problématiques de la consommation risquée de drogues, et ce, tant pour les drogués eux-mêmes (échanges de seringues infectées, consommation non hygiénique et problèmes d'infection) que pour le reste de la population (prostitution pour se procurer de la drogue, consommation de drogues et seringues éparpillées dans le domaine public). L'aide est fournie de manière professionnelle et non bureaucratique. Les offres sont axées sur les besoins de la clientèle et faciles d'accès pour les personnes admises. Les drogués peuvent bénéficier d'offres en groupe telles que des locaux collectifs et/ou d'un soutien individuel.

### Nouveaux locaux

La Ville de Bienne, associée à l'exploitant du Centre d'accueil, recherche depuis déjà longtemps de nouveaux locaux sur le territoire communal. Ils ont pu être trouvés dans un ancien bâtiment administratif sis à la rue de Morat. Toutefois, en raison de divers retards et d'une prolongation du bail à loyer obtenue par les locataires actuels, le calendrier initial prévoyant un déménagement entre le début du second semestre et la fin de l'année 2013 n'a pas pu être respecté, et il faut désormais compter avec un changement de lieu au plus tôt à fin 2014 suite à la libération tardive des locaux et aux travaux de transformation y afférents. La Ville de Bienne a déposé la demande de permis de construire requise à la mi-octobre. Elle a également préparé diverses mesures, afin de garantir la sécurité dans le nouveau Centre d'accueil et aux alentours. La guilde du quartier concerné ainsi que des milieux intéressés ont été mis au courant en conséquence lors d'une séance d'information. En outre, la direction municipale compétente en la matière, à savoir la Direction de l'action sociale et de la sécurité, a communiqué la modification du calendrier et fourni des informations sur l'exploitant du Centre d'accueil et les nouveaux locaux lors d'un séance d'information spéciale en collaboration avec des représentants de RÉSEAU CONTACT et de la Police cantonale.

## Votations du 24 novembre

Le week-end du 22 au 24 novembre 2013, les citoyennes et citoyens sont appelés à se prononcer sur plusieurs objets mis en votation.

Au niveau fédéral, il s'agit des initiatives «1:12 – Pour des salaires équitables» et «Initiative pour les familles: déductions fiscales aussi pour les parents qui gardent eux-mêmes leurs enfants» ainsi que de la Loi fédérale concernant la redevance pour l'utilisation des routes nationales (vignettes).

Au niveau cantonal, seule l'initiative «Pas de naturalisation de criminels et de bénéficiaires de l'aide sociale» est soumise au vote.

Enfin, au niveau communal, les Biennois et Biennois sont appelés à se prononcer sur deux objets: le budget 2014 et la modification partielle de la Réglementation fondamentale en matière de construction dans le secteur «Aire Feldschlössli», qui doit permettre la réalisation du Campus de la Haute école spécialisée bernoise (HESB) derrière la gare. À noter encore que dans le matériel de vote figure un questionnaire portant sur la participation aux votations et élections. La Chancellerie municipale vous invite à le remplir et à le renvoyer. L'objectif de cette étude est d'améliorer la participation à la vie démocratique.

Les enveloppes du vote par correspondance doivent parvenir aux autorités municipales le vendredi 22 novembre, à 17h00 au plus tard. Pour le vote aux urnes, les heures d'ouverture des locaux de vote sont indiquées au dos de l'enveloppe-réponse qui contient le matériel de vote ainsi que sur le site [www.biel-bienne.ch](http://www.biel-bienne.ch).

→ **Img. 5**

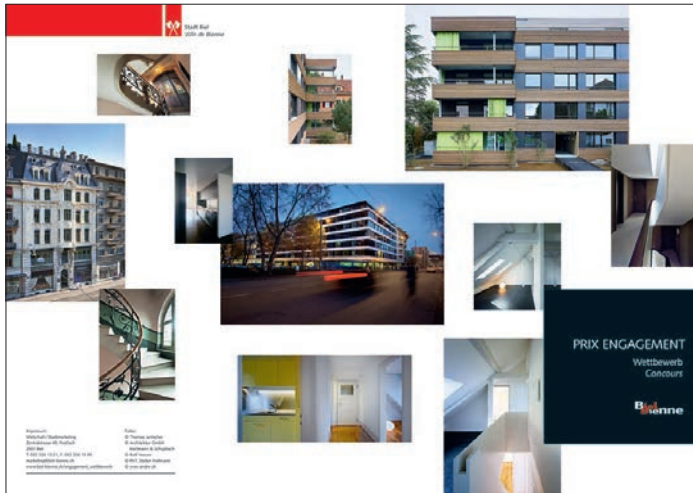
## Erneuerung des Bieler Wohnungsbestandes: Ihr Engagement rentiert!

Die Stadtentwicklung in Biel verläuft sehr vielversprechend. In den letzten Monaten konnten an städtebaulich bedeutenden Standorten wie zum Beispiel im Bahnhofgebiet, im Gebiet Kongresshaus/ Esplanade, bei der Gurzelen oder im Bözingenfeld wichtige Projekte sowohl privater Akteure als auch der öffentlichen Hand in Angriff genommen werden. Weniger positiv verläuft die Entwicklung in Bezug auf die Erneuerung des bestehenden Wohnungsbestandes. Konkret: In Biel gibt es zu viele kleine und zu viele schlechte Wohnungen. Dies hat Auswirkungen auf die soziale Durchmischung der Wohnquartiere, welche heute nicht optimal ist. Der Gemeinderat will dieser Entwicklung entgegenwirken, und zwar gemeinsam mit den Eigentümerinnen und Eigentümern von Liegenschaften in Biel.

Eine vom Gemeinderat bei der Firma Wüest & Partner in Auftrag gegebene Studie zeigt, dass Wohnungen, welche nach dem Jahr 2010 erstellt wurden, eine bis zu 30% höhere Miete aufweisen als für diesem Jahr erstellte Wohnungen. Für Wohnungserneuerungen besteht somit ein grosses Mietzinspotenzial nach oben. Ein Engagement in die Erneuerung des Wohnraumes rentiert.

## Motivation zur Erneuerung

Unter dem Namen ENGAGEMENT! hat der Gemeinderat im Herbst eine Kampagne lanciert, welche Projekte von Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümern auszeichnet, die kluge, beispielhafte Sanierungen, Erneuerungen oder Ersatzinvestitionen beinhalten und damit zur Stärkung des Wohn- und Lebensstandortes Biel beitragen. Zur Ermittlung dieser Projekte hat der Gemeinderat den Wettbewerb PRIX ENGAGEMENT ausgeschrieben. Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer



Um den Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümern Anreize zu einer Renovation ihrer Gebäude zu bieten, hat die Stadt Biel den Wettbewerb «Prix Engagement» ausgeschrieben. Pour inciter les propriétaires à rénover leurs bâtiments, la Ville de Bienne a lancé le concours «Prix de l'engagement»

können mit Projekten am Wettbewerb teilnehmen, welche bestimmte Voraussetzungen erfüllen. So sind zum Beispiel Projekte zugelassen, welche innerhalb der letzten drei Jahre realisiert worden und wirtschaftlich erfolgreich sind.

Eine Jury unter Vorsitz von Stadtpräsident Erich Fehr und bestehend aus Expertinnen und Experten der Bereiche Architektur und Immobilienwirtschaft wird aus den Wettbewerbseingaben die 3 besten Liegenschaftserneuerungen des Jahres und daraus die Bieler Investorin/ den Bieler Investor des Jahres auswählen. Beurteilungskriterien sind insbesondere: Die architektonische Qualität, die Bedeutung für das Bieler Stadtbild, die Rendite- und Vermarktungsentwicklung. Die drei Siegerprojekte werden anschliessend in der regelmässig erscheinenden Stadtzeitung À propos prominent präsentiert. Einmal pro Jahr werden sie zudem in der neuen Publikation ENGAGEMENT! vorgestellt. Ziel der Präsentation dieser Erfolgsgeschichten ist es, andere Eigentümerinnen und Eigentümer dazu zu motivieren, ihre eigenen Liegenschaften zu erneuern. Ganz nach dem Motto: Engagement wirkt ansteckend.

## Vernachlässigung und Missbrauch bekämpfen

Parallel zur Informations- und Motivationskampagne hat der Gemeinderat Massnahmen präventiver und repressiver Art beschlossen. Diese haben die Bekämpfung des Missbrauchs des Sozialwesens, von Verstössen gegen baupolizeiliche Vorschriften, von Sprayerien, illegaler Gastgewerbebetriebe und illegaler Müllablagerungen (Littering) zum Ziel.

Private und die öffentliche Hand arbeiten Hand in Hand zur Stärkung der Wohn- und Lebensqualität in Biel.

[www.biel-bienne.ch/engagement\\_wettbewerb](http://www.biel-bienne.ch/engagement_wettbewerb)

## Renouvellement du parc immobilier biennois: votre engagement paie!

Le développement urbain de Bienne est très prometteur. Des projets importants, promus tant par des acteurs privés que les pouvoirs publics, ont pu démarrer ces derniers mois dans des lieux significatifs sur le plan urbanistique, comme le périmètre de la Gare, la zone «Palais des Congrès/ Esplanade», le quartier de la Gurzelen ou les Champs-de-Boujean. Par contre, le renouvellement du parc immobilier connaît une évolution moins positive. Concrètement, il y a trop de logements de petite taille et en mauvais état à Bienne, ce qui entraîne une mauvaise mixité sociale dans les quartiers. Le Conseil municipal entend contre cette tendance en collaboration avec les propriétaires d'immeubles biennois.

L'étude réalisée par la société Wüest & Partner, sur mandat du Conseil municipal, montre que les appartements construits après 2010 engendrent des loyers jusqu'à 30% plus élevés que les logements plus anciens. Par conséquent, rénover un logement offre un fort potentiel d'augmentation du loyer. L'engagement en faveur du renouvellement du parc immobilier paie!

## Incitation à rénover les logements

Sous le titre «ENGAGEMENT!», le Conseil municipal a lancé cet automne une campagne visant à distinguer des projets de propriétaires fonciers qui procèdent à des assainissements judicieux et au renouvellement exemplaire de leurs immeubles ou consentent à des investissements de remplacement permettant de renforcer l'attrait de Bienne en tant que lieu où il fait bon vivre. Le concours: «Prix de l'engagement» doit permettre d'évaluer

des différents projets. Les propriétaires fonciers ont la possibilité de participer à ce concours avec des projets satisfaisant à des conditions particulières. Seuls seront par exemple admis les projets réalisés au cours des trois dernières années et réussis sur le plan économique.

Un jury présidé par Erich Fehr, maire de Bienne, et composé d'experts et d'expertes des domaines de l'architecture et de l'économie immobilière sélectionnera «les 3 meilleures rénovations d'immeubles de l'année» et, en découlant, «l'investisseuse biennoise/ l'investisseur biennois de l'année». L'évaluation portera en particulier sur la qualité architectonique du projet, son importance pour l'image de Bienne ainsi que sur l'évolution du rendement et de la commercialisation. Les trois projets lauréats figureront ensuite en bonne place dans le présent bulletin d'information «À propos». Ils seront également présentés dans la nouvelle publication ENGAGEMENT! L'objectif est d'inciter d'autres propriétaires à renouveler leurs propres immeubles... toujours selon la devise: votre engagement fera bouler de neige!

## Lutte contre la négligence et les abus

Parallèlement à cette campagne d'information et d'incitation, le Conseil municipal a arrêté des mesures préventives et répressives, afin de lutter contre l'usage abusif de l'aide sociale, les sprayages, l'exploitation illégale de restaurants, l'éparpillement des déchets (littering) ou encore toute autre infraction aux prescriptions de la police des constructions.

Les particuliers et les pouvoirs publics travaillent main dans la main pour renforcer la qualité de vie et d'habitat à Bienne.

[www.biel-bienne.ch/engagement\\_concours](http://www.biel-bienne.ch/engagement_concours)

## Besondere Orte in Biel Lieux particuliers de Bienne

Machen Sie mit! Verraten auch Sie uns Ihren besonderen Ort in Biel. Schicken Sie Ihren Kurztex zusammen mit einem Foto dieses Ortes an folgende Email: [marketing@biel-bienne.ch](mailto:marketing@biel-bienne.ch).

Die kreativsten Texte und spezielsten Orte werden in einer der nächsten Ausgaben von À propos publiziert. À propos behält sich vor, Texte zu korrigieren und/oder zu kürzen.

Participez! Dévoilez-nous aussi cet endroit unique de Bienne. Envoyez un bref texte avec une photo du lieu à l'adresse électronique suivante: [marketing@biel-bienne.ch](mailto:marketing@biel-bienne.ch).

Les textes les plus créatifs et les photos des lieux les plus originaux seront publiés dans une prochaine édition du journal «À propos». L'éditeur se réserve le droit de corriger ou d'abréger les textes.



«Mein Lieblingsort ist der Stadtpark. Mir gefällt es im Stadtpark so gut, weil ich dort mit vielen anderen Kindern spielen kann. Besonders gerne spiele ich Fussball. Oder wir gehen in die Gebüsche und entdecken dort spannende «geheime Gänge». Auch das Drehkarussell auf dem Spielplatz ist toll; wir drehen uns ganz ganz schnell darauf; der Stadtpark ist einfach cool, weil er so gross ist und weil ich dort immer andere Kinder treffe. Ich gehe sehr gerne dorthin!»

Leo Häuptli, 5jährig, Kindergartenschüler aus Biel

«Mon lieu préféré est le Parc municipal. Je m'y plais énormément parce que je peux y rencontrer beaucoup d'autres enfants. J'aime surtout le football. Ou bien nous allons dans les buissons pour y découvrir des «passages secrets». Le carrousel de la place de jeux est super aussi; nous nous faisons tourner très très vite... Le Parc municipal est tout simplement cool, parce qu'il est très grand et qu'il y a plein d'autres enfants avec qui je peux jouer. J'y vais très volontiers!»

Leo Häuptli, 5 ans, jeune biennois